

SUPER TV
(noiembrie 2011)

Post	Data, ora	Sursa greșelii	Greșeala	Forma corectă	Explicația greșelii
SUPER TV	17.11.11 22.15	FILM: <i>TOTUL DESPRE SEX</i> , subtitrare			
SUPER TV	17.11.11 22.16	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ aceleași timp”	aceleași timp	Neglijență de tehnoredactare.
SUPER TV	17.11.11 22.18	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Singură știi.”	Știi și tu .	Calc după limba rusă (<i>сама знаешь</i>).
SUPER TV	17.11.11 22.19	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Am o după-amiază... pe care planificasem să citesc”	Am o după-amiază... în care planificasem să citesc	Substituire de prepoziții.
SUPER TV	17.11.11 22.20	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„O să vin... la copii voștri.”	O să vin... la copiii voștri.	Ortografie: articulat, subst. <i>copiii</i> se scrie cu 3 (i).
SUPER TV	17.11.11 22.22	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Nu fi flatat. ”	Nu-ți face iluzii.	Eroare de traducere (<i>не обольщайся</i>).
SUPER TV	17.11.11 22.23	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Mai vopsim odată. ”	Mai vopsim o dată.	Ortografie: <i>odată</i> „cândva”; <i>o dată</i> „o singură dată”.
SUPER TV	17.11.11 22.27	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Te-ai decepționat? ”	Ești decepționat?	Încălcarea regimului verbal (sub influența limbii ruse).
SUPER TV	17.11.11 22.28	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ obiceiuri nocive ”	vicii	Calc după limba rusă (<i>вредные привычки</i>).
SUPER TV	17.11.11 22.30	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ mulțămît ”	mulțumit	Ortografie.
SUPER TV	17.11.11 22.32	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„De fapt[] e problema noastră.”	De fapt[,] e problema noastră.	Greșeală de punctuație.
SUPER TV	17.11.11 22.33	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Nu-i așa[] Charlotte?”	Nu-i așa[,] Charlotte?	Punctuație: vocativul se izolează prin virgulă.

SUPER TV	17.11.11 22.35	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Te-am rugat și eu odată în viață.”	Te-am rugat și eu o dată în viață!	Ortografie: <i>o dată</i> „o singură dată”; <i>odată</i> „cândva”. Punctuație.
SUPER TV	17.11.11 22.40	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„lumea alb negru ”	lumea alb-negru	Ortografie.
SUPER TV	17.11.11 22.40	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Fi atentă.”	Fii atentă.	Ortografie: verbul <i>a fi</i> la imperativ se scrie cu doi <i>i</i> .
SUPER TV	17.11.11 22.40	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ I-ați din drum”	la-ți din drum	Ortografie: verbul <i>a lua</i> la imperativ se scrie <i>ia</i> , nu <i>i-a</i> .
SUPER TV	17.11.11 22.50	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ privește ”	privește	Necunoașterea formei cuvântului.
SUPER TV	17.11.11 22.50	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„lichidarea de stocuri anuală ai încălțăminteii”	lichidarea de stoc anuală a încălțăminteii	Dezacord în număr și gen al articolului posesiv.
SUPER TV	17.11.11 22.52	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ așa dar ”	așadar	Ortografie.
SUPER TV	17.11.11 22.55	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Nu este în vogă să curtești o femeie?”	Nu se mai poartă să curtezi o femeie?	Morfologie: conjugare greșită. Stilistică: <i>în vogă</i> este o expresie neadecvată în context.
SUPER TV	17.11.11 22.56	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Ca ei toți[,] să treacă un tratament”	Ca ei toți să facă un tratament	Punctuație: virgulă inutilă. Calc după limba rusă: <i>пройти лечение</i> .
SUPER TV	17.11.11 22.56	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„schimbi ne evitat ”	schimbi inevitabil	Lexic: formă nefirească.
SUPER TV	17.11.11 22.56	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Cum peștele? Foarte gustoasă.”	Cum ți se pare peștele? Foarte bun.	Sintaxă nefirească pentru română, datorată calculului după limba rusă (<i>как рыба?</i>). Dezacord în gen al adjectivului.
SUPER TV	17.11.11	FILM: <i>Totul despre sex</i> ,	„Cred că era indispus .”	Cred că erai indispus /Cred că nu	Necunoașterea formei

	22.57	subtitrare		erai în apele tale.	cuvântului. Dezacord în persoană.
SUPER TV	17.11.11 22.58	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Era în semipasiune! ”	Eram în neștire!	Eroare de traducere.
SUPER TV	17.11.11 22.58	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„să se înerveze ”	să se enerveze	Formă regională, neliterară.
SUPER TV	17.11.11 22.59	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„trebuie să treci niște analize”	trebuie să faci niște analize	Calc după limba rusă.
SUPER TV	17.11.11 22.59	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„până nu voi finisa tratamentul”	până nu se încheie/nu se va încheia tratamentul	Confuzie lexicală.
SUPER TV	17.11.11 22.59	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Trebuie să primesc antibiotici ”	Trebuie să iau antibiotice	Calc după limba rusă (<i>принимать антибиотики</i>). Formă greșită de plural.
SUPER TV	17.11.11 23.00	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Să-și apere diploma de doctor ”	Să susțină teza de doctorat	Eroare de traducere.
SUPER TV	17.11.11 23.03	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Îți sfătu! ”	Te sfătuiesc	Conjugare greșită. Încălcarea regimului verbal.
SUPER TV	17.11.11 23.04	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ Interesant , din ce beai vin? Din cană?”	Curios... Cum bei vinul? Cu cana?	Exprimare infectă (calchiată după limba rusă). Conjugare greșită (hipercorectitudine).
SUPER TV	17.11.11 23.05	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ vină ”	vino	Formă populară (neliterară) de imperativ.
SUPER TV	17.11.11 23.07	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„Este timpul să-mi schimb traiul. ”	E timpul să mă mut/să-mi caut altă locuință.	Exprimare defectuoasă.
SUPER TV	17.11.11 23.07	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„cartier prestigios ”	cartier de elită	Calc după limba rusă.
SUPER TV	17.11.11 23.07	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ desdoit ”	dezdoit	Ortografie.
SUPER TV	17.11.11 23.08	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ a hotărât decisiv [,] să se adreseze la terapeut ”	a hotărât ferm/s-a decis să se adreseze unui psihoterapeut	Pleonasm. Ortografie (decisiv). Traducere inexactă.

					Punctuație.
SUPER TV	17.11.11 23.10	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ vergină ”	virgină	Necunoașterea formei cuvântului.
SUPER TV	17.11.11 23.10	FILM: <i>Totul despre sex</i> , subtitrare	„ avedărat romantic”	adevărat romantic	Neglijență de tehnoredactare.
SUPER TV	18.11.11 19.00	FILM: <i>HIGH NOON</i> , subtitrare			
SUPER TV	18.11.11 19.01	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Nu poartă nico vină.”	Nu poartă nicio vină.	Neglijență de tehnoredactare.
SUPER TV	18.11.11 19.02	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ locotente ”	locotenente	Neglijență de tehnoredactare.
SUPER TV	18.11.11 19.02	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ Aveți tarife de presare? ”	Vreți să formulați o acuzație?	Eroare de traducere.
SUPER TV	18.11.11 19.02	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Tocmai am servit pe acoperiș.”	Tocmai am băut ceva pe acoperiș.	Confuzie semantică: verbul <i>a servi</i> nu are sensul de „a consuma, a bea, a mânca” decât ca reflexiv (<i>servește-te</i>). <i>Am servit</i> = am oferit ceva cuiva.
SUPER TV	18.11.11 19.03 ș.a.	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ autobus ”	autobuz	Necunoașterea formei cuvântului.
SUPER TV	18.11.11 19.04	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Uite rucscul cu borscuța .”	Uite rucsacul cu broscuța .	Neglijență de tehnoredactare.
SUPER TV	18.11.11 19.04	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ servici ”	serviciu	Formă neliterară.
SUPER TV	18.11.11 19.10	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ Să dirijez cu barul? ”	Să conduc/să administrez barul?	Calc după limba rusă. Inadecvare stilistică.
SUPER TV	18.11.11 19.10	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ barmen ”	barman	Necunoașterea formei cuvântului.
SUPER TV	18.11.11	FILM: <i>High Noon</i> ,	„ hotele ”	hoteluri	Formă greșită de plural.

	19.10	subtitrare			
SUPER TV	18.11.11 19.10	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„100 [] mln”	100 de milioane/mil.	<i>Milion</i> se abreviază <i>mil.</i> Este obligatorie utilizarea prepoziției <i>de</i> după numerale începând cu 20.
SUPER TV	18.11.11 19.12	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Trag din timp.”	Trag de timp.	Substituire de prepoziții.
SUPER TV	18.11.11 19.12 ș.a.	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ negocierile ”	negocierile	Formă greșită de plural.
SUPER TV	18.11.11 19.12	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ vorbăria ”	vorbăria	Formă neliterară.
SUPER TV	18.11.11 19.19	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ ușei ”	ușii	Formă greșită de genitiv-dativ.
SUPER TV	18.11.11 19.22	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„A dat busna ”	A dat buzna	Ortografie.
SUPER TV	18.11.11 19.23	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Voi decide singură problema.”	Voi rezolva singură/eu însumi problema.	Inadecvare semantică.
SUPER TV	18.11.11 19.27	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Îți sustrăgea atenția.”	Îți distrăgea atenția.	Confuzie paronimică.
SUPER TV	18.11.11 19.29	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„după ce [ea] a eșuat negocierile cu infractorul.”	după ce au eșuat negocierile cu infractorul/după ce [ea] a ratat negocierile cu infractorul.	Încălcarea regimului verbal: <i>a eșua</i> nu este verb tranzitiv. Formă greșită de plural.
SUPER TV	18.11.11 19.36	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ să rămâie ”	să rămână	Formă neliterară.
SUPER TV	18.11.11 19.37	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ mâinele ”	mâinile	Formă greșită de plural articulat.
SUPER TV	18.11.11 19.42	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ vrei ”	vrei	Hipercorectitudine.
SUPER TV	18.11.11 19.47	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„vei avea de afacere cu noi”	vei avea de a face cu noi	Eroare de exprimare.

SUPER TV	18.11.11 19.47	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ Ce-s cu aceste puncte?”	Ce-i/Ce e cu aceste puncte?	Sintaxă: dezacord între subiect și predicat.
SUPER TV	18.11.11 19.50	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„să iai prânzul”	să iei prânzul	Hipercorectitudine.
SUPER TV	18.11.11 19.57	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ Până când nu ai făcut nimic rău”	Deocamdată nu ai făcut nimic rău	Calc după limba rusă: <i>пока что</i> .
SUPER TV	18.11.11 20.00	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„v- ași fi putut”	v- aș fi putut	Hipercorectitudine.
SUPER TV	18.11.11 20.02	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„biletele avia ”	biletele de avion	Eroare de exprimare (calc după limba rusă).
SUPER TV	18.11.11 20.08	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„s-a concediat ”	a demisionat/și-a dat demisia	Eroare de exprimare (nu te poți concedia tu însuși).
SUPER TV	18.11.11 20.12	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ cheș ”	cash	Scrierea greșită a anglicismului.
SUPER TV	18.11.11 20.15	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ include alarma”	pornește/declanșează alarma	Calc după limba rusă (<i>включи</i>).
SUPER TV	18.11.11 20.16	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„ culege 911”	formează 911	Calc după limba rusă (<i>набери</i>).
SUPER TV	18.11.11 20.21	FILM: <i>High Noon</i> , subtitrare	„Nu remarcăm careva acțiuni.”	Nu remarcăm acțiuni./ Nu e nicio mișcare .	Eroare de exprimare: <i>careva</i> este pronume nehotărât, sinonim cu <i>cineva</i> .
SUPER TV	19.11.11 21.00	FILM: <i>HOTELUL BABYLON</i> , subtitrare			
SUPER TV	19.11.11 21.00	FILM: <i>Hotelul Babylon</i> , subtitrare	„necesită jertfe ”	necesită sacrificii	Calc după limba rusă (<i>требует жертв</i>).
SUPER TV	19.11.11 21.07	FILM: <i>Hotelul Babylon</i> , subtitrare	„ situație de securitate ”	stare de urgență	Eroare de traducere.
SUPER TV	19.11.11 21.26	FILM: <i>Hotelul Babylon</i> , subtitrare	„Nu vom face-o doar de dragul oaspeților, dar și a colegilor.”	Nu vom face-o doar de dragul oaspeților, dar și al colegilor.	Dezacord al articolului posesiv.

SUPER TV	19.11.11 21.48	FILM: <i>Hotelul Babylon</i> , subtitrare	„Ieri am dat câteva sunete la Tokyo”	Ieri am dat câteva telefoane la Tokyo/Ieri am făcut câteva apeluri la Tokyo	Calc după limba rusă: <i>звонюк</i> .
SUPER TV	19.11.11 21.48	FILM: <i>Hotelul Babylon</i> , subtitrare	„Tată, nu vei putea să mă ignorezi mereu.”	Tată, nu vei putea să mă ignori mereu.	Conjugare greșită.
SUPER TV	20.11.11 19.00	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare			
SUPER TV	20.11.11 19.02	FILM: <i>Tribut</i> , Subtitrare	„Am jucat în rolul unei fetițe”	Am jucat rolul unei fetițe	Exprimare nefirească.
SUPER TV	20.11.11 19.06	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Nu fă asta.”	Nu face asta.	Forma negativă de imperativ este <i>nu face</i> , forma pozitivă – <i>fă</i> .
SUPER TV	20.11.11 19.08	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Da, voi scăpa de toate leanele și tufișurile scurte care au fost preluate .”	Da, o să înlăturăm lianele și desișul/tufișurile care împresoară totul pe aici.	Ortografie. Eroare de traducere (<i>все заполнили</i>).
SUPER TV	20.11.11 19.09	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Bunico, ai păstrat prețioasele .”	Bunico, ai păstrat lucruri prețioase .	Exprimare defectuoasă.
SUPER TV	20.11.11 19.18	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„ decadă ”	deceniu	Calc după limba engleză.
SUPER TV	20.11.11 19.27	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Probabil[,] a fost doar un gunoier .”	Probabil[,] a fost un boschetar/vagabond .	Punctuație. Eroare de traducere.
SUPER TV	20.11.11 19.28	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„L-am confruntat despre asta.”	L-am întrebat despre asta./Am încercat să vorbesc cu el despre asta.	Eroare de traducere.
SUPER TV	20.11.11 19.34	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Numele bunicei mele”	Numele bunicii mele	Formă greșită de genitiv-dativ.
SUPER TV	20.11.11 19.34	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Străini compleți te opresc”	Persoane absolut străine te opresc	Eroare de exprimare.
SUPER TV	20.11.11 19.35	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„ bunică-i i-ar plăcea”	bunicii i-ar plăcea	Ortografie.

SUPER TV	20.11.11 19.37	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„Sunt foarte nervoasă despre acel test. ”	Sunt foarte nervoasă din cauza testului.	Exprimare defectuoasă.
SUPER TV	20.11.11 19.42	FILM: <i>Tribut</i> , subtitrare	„ ridicarea caselor”	renovarea caselor	Eroare de traducere.